



CHINESE A1 – HIGHER LEVEL – PAPER 1
CHINOIS A1 – NIVEAU SUPÉRIEUR – ÉPREUVE 1
CHINO A1 – NIVEL SUPERIOR – PRUEBA 1

Thursday 13 May 2010 (afternoon)
Jeudi 13 mai 2010 (après-midi)
Jueves 13 de mayo de 2010 (tarde)

2 hours / 2 heures / 2 horas

INSTRUCTIONS TO CANDIDATES

- The Simplified version is followed by the Traditional version.
- Do not open this examination paper until instructed to do so.
- Choose either the Simplified version or the Traditional version.
- Write a commentary on one passage only.

INSTRUCTIONS DESTINÉES AUX CANDIDATS

- La version simplifiée est suivie de la version traditionnelle.
- N'ouvrez pas cette épreuve avant d'y être autorisé(e).
- Choisissez ou la version simplifiée ou la version traditionnelle.
- Rédigez un commentaire sur un seul des passages.

INSTRUCCIONES PARA LOS ALUMNOS

- La versión simplificada es seguida por la versión tradicional.
- No abra esta prueba hasta que se lo autoricen.
- Elija la versión simplificada o la versión tradicional.
- Escriba un comentario sobre un solo fragmento.

CHINESE A1 – SIMPLIFIED VERSION

CHINOIS A1 – VERSION SIMPLIFIÉE

CHINO A1 – VERSIÓN SIMPLIFICADA

从下列选文中选取一篇加以评论：

1.

启蒙教育

小偷推开半敞着的窗，避开窗台上的一盆兰花，轻捷灵敏地跳进屋内。他拉开立橱的抽屉，刚要翻，突然，他愣住了——房主立在他旁边。

小偷连忙说：“我以为屋里没人，哦，我口渴。”

房主说：“你刚才打哪儿进来？”

5 小偷指指窗户。

房主追问：“那叫啥？”

(小偷犯嘀咕了：今天算我倒霉。)

小偷说：“我本来……可是，我图个方便，就……就是口渴，这天气真够热的呢！”

10 房主招手。小偷乖乖地跟着他走近窗户。房主指点着窗台，说：“你念一念。”

小偷去瞅，脱口念：“床(chuáng)。”

房主一摇手，说：“不是床，是窗，chuāng，阴平声，不是阳平。你上过小学吗？”

15 (小偷疑惑：这个主给我设什么圈套？)

小偷说：“上过吧。”

房主玩魔术似的亮出一根细棍，敲击着窗台，说：“chuāng，跟我念。”

小偷便模仿房主的口气，去咬那声调。房主收起细棍说：“记住了？”

小偷机械地点点头：“记住了。”

20 房主说：“跟我来。”

小偷呆立着，没动。

房主回头，见小偷没跟过来，说：“你不是口渴吗？”

小偷仿佛恍然大悟，说：“对对，嗓子要冒烟了。”

房主用细棍敲击三下方桌，说：“这叫什么？”

25 (小偷霎时想起刚上小学时看图识字的情景，他端详着房主的脸，像是要极力拨开皱纹发现当年老师熟悉的脸庞。)

小偷说：“课桌。”

房主失望地摇头，说：“桌子按功能可分为课桌、餐桌、茶几……你还能列出什么吗？”

30 小偷糊涂了，只是鸡啄米似的点头。

房主说：“这究竟是什么？”

小偷说：“餐桌，对，吃饭用的桌子。”

房主倒来一杯水，像是奖赏。小偷“咕嘟咕嘟”一口气喝尽，过急，竟呛了一口，仿佛感动了，眼泪、鼻涕都溅出。

35 房主说：“你跟我来！”

(小偷又犯嘀咕，这个主到底要弄什么名堂？)

一前一后，走出门，站在院子当中，离门仅三步远。

房主拿着细棍指着门，说：“这叫啥？”

小偷说：“秃子头上的虱子——明摆着的嘛。”

40 房主板着脸，说：“明摆着？可是，你刚才从哪儿进来的呢？你还不耐烦了？半瓶子醋就咣当！你来。”

小偷说：“请您多多指教，多多指教，不敢不耐烦。”

走近门。房主用细棍点一点门板上的字，说：“你念一念让我听听。”

小偷瞅着“门”字，说：“是念‘门’吧？”

45 房主说：“你肯定地念一遍。”

小偷脱口出声，仿佛是牛哞，吐字却含含糊糊，似乎有点吃不准。

(小偷想，今天我要栽在一个难缠的高手这儿了。)

房主说：“你忘了？mén，阳平声，你跟着我念。”

小偷去艰难地咬那字母，m-e-n，却念出阴平声。

50 房主说：“一气念，别拉开队列，来，mén。”

小偷模仿得很地道。房主说，还算到位。

(小偷有点自豪，跟念小学时受到老师课堂上表扬那样。他又忍不住念了三声，有点炫耀的味道。)

房主一挥棍，如同指挥一个乐队，说：“刚才，你从哪儿进来的呢？”

55 小偷念：“chuāng。”

房主说：“窗有什么功能？”

(小偷想，这个主，葫芦里到底卖的什么药？)

小偷索性一声不吭。

房主说：“窗在墙壁上，是通气透光的。”

60 小偷只有点头应和。

房主说：“窗有窗帘、窗棂、窗纱、窗台、窗玻璃。”

(小偷想，这个主肚里还真装着一些没用的货。)

小偷来了劲儿，说：“窗台上有兰花。”

房主瞥了他一眼。小偷缩缩舌头。

65 房主说：“你说说门的功能。我是专指屋子的门。”

小偷立即说：“进进出出的口子。”

房主说：“谁进出？”小偷咬住嘴唇。

房主说：“门有门板、门鼻、门环、门轴、门槛、门框、门楣……”

(这不是用一个字组词吗？)

70 小偷抢着说：“还有门牌。”

房主说：“我看你，说啥都懂。现在，你退后七步。”

(小偷想，现在他该动真格的了?)

小偷像操练一样，一步一步，退后七步。

房主说：“你正对着什么?”

75

小偷说：“mén。”

房主说：“现在，你知道该怎么进入一间房子了吧!”

(小偷的心还悬着：接下来，他会怎么处理我?)

小偷说：“知道了，知道了。”

房主摆摆手，像是扇一只苍蝇。

80

小偷一副期待的表情，但立即反应过来，拔腿往院门奔。

房主喊：“你停一下。”

(小偷想，街上那么多来往的人，就是逃也难逃脱。)

小偷垂头丧气地站住，几乎要跪下来求饶。

房主持棍指着门，说：“记住啦!”

85

房主说：“不是你家的门，未经允许不能擅自进入。”

小偷说：“知道，记住啦!”

(出了门，小偷舒了一口气，却纳闷儿，这个主倒有趣，没计较他偷窃的事儿。他忽然想起，房主手里的细棍，不就是当年地理老师手里那根指点江山的教鞭吗?)

谢志强 2008年6月

2.

破壳

沉浮在混沌的液体里
内脏在痛苦中发展
喙喙感到进攻的欲望
翅膀像没有水划的桨
5 佝偻的爪子没有泥刨
突然光像原子爆炸
它瘫软在泥地上
粉红色无毛的身体
接受着生命的粗暴冲击

10 曲折的围墙
剥落的漆门
不肯走上大街
枣树回过头来向乡村呼喊
扭曲的黑枝

15 将金黄的碎花伸向小胡同
沉醉的香气阻挡着城市的侵犯
迷茫的古城之夜
仍在人们心灵深处回荡
然而母亲的结婚照片已经褪色

20 第一个男孩的赤裸身体也已消失
风暴、狂乱、扭斗
在教育着柔情和微笑
喙喙感到进攻的欲望
啄穿小胡同的大门

25 破壳而出
在颤抖的腿上
站起来，又跌倒
用半睁着的眼睛
看着那充满了爆炸的世界

郑敏

1991年

CHINESE A1 – TRADITIONAL VERSION
CHINOIS A1 – VERSION TRADITIONNELLE
CHINO A1 – VERSIÓN TRADICIONAL

從下列選文中選取一篇加以評論：

1.

啟蒙教育

小偷推開半敞著的窗，避開窗台上的一盆蘭花，輕捷靈敏地跳進屋內。他拉開立櫃的抽屜，剛要翻，突然，他愣住了——房主立在他旁邊。

小偷連忙說：“我以為屋裏沒人，哦，我口渴。”

房主說：“你剛才打哪兒進來？”

5 小偷指指窗戶。

房主追問：“那叫啥？”

(小偷犯嘀咕了：今天算我倒楣。)

小偷說：“我本來……可是，我圖個方便，就……就是口渴，這天氣真夠熱的呢！”

10 房主招手。小偷乖乖地跟著他走近窗戶。房主指點著窗台，說：“你念一念。”

小偷去瞅，脫口念：“床(chuáng)。”

房主一搖手，說：“不是床，是窗，chuāng，陰平聲，不是陽平。你上過小學嗎？”

15 (小偷疑惑：這個主給我設什麼圈套？)

小偷說：“上過吧。”

房主玩魔術似的亮出一根細棍，敲擊著窗台，說：“chuāng，跟我念。”

小偷便模仿房主的口氣，去咬那聲調。房主收起細棍說：“記住了？”

小偷機械地點點頭：“記住了。”

20 房主說：“跟我來。”

小偷呆立著，沒動。

房主回頭，見小偷沒跟過來，說：“你不是口渴嗎？”

小偷彷彿恍然大悟，說：“對對，嗓子要冒煙了。”

房主用細棍敲擊三下方桌，說：“這叫什麼？”

25 (小偷霎時想起剛上小學時看圖識字的情景，他端詳著房主的臉，像是要極力撥開皺紋發現當年老師熟悉的臉龐。)

小偷說：“課桌。”

房主失望地搖頭，說：“桌子按功能可分為課桌、餐桌、茶几……你還能列出什麼嗎？”

30 小偷糊塗了，只是雞啄米似的點頭。

房主說：“這究竟是什麼？”

小偷說：“餐桌，對，吃飯用的桌子。”

房主倒來一杯水，像是獎賞。小偷“咕嘟咕嘟”一口氣喝盡，過急，竟噙了一口，彷彿感動了，眼淚、鼻涕都濺出。

35 房主說：“你跟我來！”

(小偷又犯嘀咕，這個主到底要弄什麼名堂？)

一前一後，走出門，站在院子當中，離門僅三步遠。

房主拿著細棍指著門，說：“這叫啥？”

小偷說：“禿子頭上的蟲子——明擺著的嘛。”

40 房主板著臉，說：“明擺著？可是，你剛才從哪兒進來的呢？你還不耐煩了？半瓶子醋就吽當！你來。”

小偷說：“請您多多指教，多多指教，不敢不耐煩。”

走近門。房主用細棍點一點門板上的字，說：“你念一念讓我聽聽。”

小偷瞅著“門”字，說：“是念‘門’吧？”

45 房主說：“你肯定地念一遍。”

小偷脫口出聲，彷彿是牛哞，吐字卻含含糊糊，似乎有點吃不准。

(小偷想，今天我要栽在一個難纏的高手這兒了。)

房主說：“你忘了？mén，陽平聲，你跟著我念。”

小偷去艱難地咬那字母，m - e - n，卻念出陰平聲。

50 房主說：“一氣念，別拉開佇列，來，mén。”

小偷模仿得很地道。房主說，還算到位。

(小偷有點自豪，跟念小學時受到老師課堂上表揚那樣。他又忍不住念了三聲，有點炫耀的味道。)

房主一揮棍，如同指揮一個樂隊，說：“剛才，你從哪兒進來的呢？”

55 小偷念：“chuāng。”

房主說：“窗有什麼功能？”

(小偷想，這個主，葫蘆裏到底賣的什麼藥？)

小偷索性一聲不吭。

房主說：“窗在牆壁上，是通氣透光的。”

60 小偷只有點頭應和。

房主說：“窗有窗簾、窗櫺、窗紗、窗台、窗玻璃。”

(小偷想，這個主肚裏還真裝著一些沒用的貨。)

小偷來了勁兒，說：“窗台上有蘭花。”

房主瞥了他一眼。小偷縮縮舌頭。

65 房主說：“你說說門的功能。我是專指屋子的門。”

小偷立即說：“進進出出的口子。”

房主說：“誰進出？”小偷咬住嘴唇。

房主說：“門有門板、門鼻、門環、門軸、門檻、門框、門楣……”

(這不是用一個字組詞嗎？)

70 小偷搶著說：“還有門牌。”

房主說：“我看你，說啥都懂。現在，你退後七步。”

(小偷想，現在他該動真格的了？)

小偷像操練一樣，一步一步，退後七步。

房主說：“你正對著什麼？”

75

小偷說：“mén。”

房主說：“現在，你知道該怎麼進入一間房子了吧！”

(小偷的心還懸著：接下來，他會怎麼處理我？)

小偷說：“知道了，知道了。”

房主擺擺手，像是扇一隻蒼蠅。

80

小偷一副期待的表情，但立即反應過來，拔腿往院門奔。

房主喊：“你停一下。”

(小偷想，街上那麼多來往的人，就是逃也難逃脫。)

小偷垂頭喪氣地站住，幾乎要跪下來求饒。

房主持棍指著門，說：“記住啦！”

85

房主說：“不是你家的門，未經允許不能擅自進入。”

小偷說：“知道，記住啦！”

(出了門，小偷舒了一口氣，卻納悶兒，這個主倒有趣，沒計較他偷竊的事兒。他忽然想起，房主手裏的細棍，不就是當年地理老師手裏那根指點江山的教鞭嗎？)

謝志強 2008年6月

2.

破 殼

沉浮在混沌的液體裏
內臟在痛苦中發展
嘴喙感到進攻的慾望
翅膀像沒有水划的槳
5 佝僂的爪子沒有泥刨
突然光像原子爆炸
它癱軟在泥地上
粉紅色無毛的身體
接受著生命的粗暴衝擊

10 曲折的圍牆
剝落的漆門
不肯走上大街
棗樹回過頭來向鄉村呼喊
扭曲的黑枝

15 將金黃的碎花伸向小胡同
沉醉的香氣阻擋著城市的侵犯
迷茫的古城之夜
仍在人們心靈深處迴盪
然而母親的結婚照片已經褪色

20 第一個男孩的赤裸身體也已消失
風暴、狂亂、扭鬥
在教育著柔情和微笑
嘴喙感到進攻的慾望
啄穿小胡同的大門

25 破殼而出
在顫抖的腿上
站起來，又跌倒
用半睜著的眼睛
看著那充滿了爆炸的世界

鄭敏

1991 年